

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Martina Kotásková

**Titul (česky - rusky - anglicky): Komentovaný překlad povídky Diny Rubinové
„Zdvojené příjmení“**

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, Csc.

Oponentka: Jekatěrina Mikešová

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☒	☐	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐
Celkem bodů: 40					
10. Připomínky:					
• для работы характерен самостоятельный, творческий подход, хорошая ориентация в теоретическом материале, следует отметить способность дипломантки использовать теоретический материал в практической части • безусловно положительным моментом является возникновение еще одного перевода произведения русской литературы на чешский язык • комментарии перевода фразеологизмов, метафор и примеры возникающих при переводе трансформаций могут быть использованы на занятиях по устному и письменному переводу • с формальной точки зрения мои замечания касаются структуры работы. Хотя дипломантка следует рекомендации В. Матезиуса, суть которой - познакомиться с тематически соответствующим контекстом литературы, на язык которой делается перевод, тем не менее 9-я глава, в которой анализируемый рассказ включен в контекст современной русской, чешской					

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

и мировой литературы (!), представляется мне необоснованно длинной. Вызывает недоумение и 16-глава, посвященная фильму, снятому по мотивам рассказа, в которой дан практически дословный перевод содержания фильма из аннотации дистрибьютора фильма. Безусловно, похвально участие дипломантки в конкурсе им. Й. Левого, но совершенно излишне посвящать этому особую главу. В результате включения в дипломную работу материала, не имеющего непосредственного отношения к теме, работа теряет ясность и четкость своей структуры.

- Почему в переводе рассказа вы используете фамилию Blahoslavenskij (в женском роде Blahoslavenská), но в своих комментариях используете фамилию оригинальную – Воздвиженский?
- По моему мнению, не было необходимости «переводить» фамилию Воздвиженский, так как в контексте были иные средства, вызывающие церковные, религиозные ассоциации.
- Можно ли было перевести выражение *Великое Братство кормящих* как *Velké bratrstvo kojících*? (с. 75).

9. **Náměty do diskuze:**

- В своей книге «Сказать почти то же самое» У. Еко пишет о переводе как о переговорах, в ходе которых от чего-то приходится отказываться, а на что-то новое соглашаться. Согласны ли вы с этим мнением? От чего пришлось отказаться при переводе вам?
- Считаете ли вы, что переводимо все?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 16. 05. 2012

Jméno a podpis:

J. Mikešová